

有關中國學生韓語聽力困難的分析

張光軍*

目 次

一、問題的提出

二、具體的分析

一、問題的提出

無論學習任何外語，都需要掌握聽、說、讀、寫、譯五種技能，學習韓語也不例外。我校在韓語教學中，以培養五種技能為目標，開設了各種課程，並進行了大量與其相關的練習。然而，在教學過程中我們發現，學生為提高五種技能投入的時間和精力與其效果並不成正比。特別是在聽力和閱讀技能的培養方面，投入與產出的差距尤為突出。韓國人認

* 洛陽外國語大學韓國語文學系教授

為高難度的文章，學生可以輕鬆地讀懂。與此相反，韓國人認為容易的聽力材料，學生們卻很吃力，不但很難聽抄下來，有時連其大概內容也不能把握。

我們以學習韓語的中國學生為對象，對掌握五種技能的難易程度進行了問卷調查。調查結果，按照難易程度排列為說、聽、寫、譯、讀。“說”和“寫”是用外語遣詞造句表達自己的思想，外語知識學得還不多的學生認為難是可以理解的。“聽”和“讀”的對象都是用外語組合好的語言材料，學生們卻認為“聽”的難度排名第二，而“讀”最容易。

大學韓語教育以培養高級韓語人才為目標，培養出的學生必須兼備外語的五種技能。通過四年的學習僅僅學成聾子外語、啞巴外語是不可取得。

本文對韓語聽力難進行具體的分析。

二、具體的分析

在著手分析韓語聽力難之前，首先要瞭解漢語與韓語的區別以及中國學生學習韓語的特點。

漢語與韓語的語法結構完全不同。漢語是孤立語，主要依靠語順表示語法關係。韓語是黏著語，在辭彙後面添加語

法形態¹表示各個辭彙之間的關係。以孤立語為母語的中國學生在學習韓語時，辭彙後面附著的語法形態是學習的難點。

韓語詞彙中，漢字詞所占比例高達69.32%²。漢字詞中的相當部分，其書寫形態及詞義與現代漢語相似。即使一些有差別的詞，稍加注意即可容易的習得，特別是在閱讀時，即使是不認識的漢字詞，在上下文中也可以很容易地把握其詞義。所以，中國學生在學習韓語時，詞彙學習一般不成為大問題。

韓語是黏著語，漢字詞所占比例較高，這些特點與日語比較相近。因此，中國各大學韓語專業的五種技能培養指標都與日語相似。我校韓語的聽力指標也與日語相同，即20分鐘內聽抄完外國廣播電臺（主要是韓國KBS電臺）1分鐘的新聞廣播，錯誤率不超過10%。然而，日語專業的學生基本都能達到這種標準，而韓語專業的學生則比較困難。

具體分析韓語聽力難，可以找出多種原因。這些原因可分為語言類原因和非語言類原因。

¹ 韓語中表示語法關係的主要有用於體詞後的“助詞”和用於謂詞後的“語尾”，為敘述方便起見，本文中統一稱其為“語法形態”。

² 根據對李熙升編纂的《國語大辭典》的統計。

(一) 語言類原因

所謂語言類原因，是指起因于韓語自身語言特點的原因。韓語作為一種外語，具有與漢語不同的一系列特點，其中許多特點造成了韓語聽力難。

1. 語音

(1) 韓語音素和音節的數量多

韓語是音素文字。現代韓語有19個輔音和21個元音，此外還有27個輔音韻尾（又稱為“終聲”或“收音”。其中單輔音韻尾14個、重輔音韻尾2個、雙輔音韻尾11個）。當然，這些輔音韻尾在靜態環境下的發音，可以歸結為7個代表輔音韻尾。由19個輔音、21個元音和7個代表輔音韻尾，在理論上可以組成3193個音節³；漢語有22個輔音和38個韻母，理論上可以構成836個音節，實際上僅使用460多個音節；日語在理論上有582個音節。⁴

³ 韓語的音節數，可以用以下方法算出：19（輔音）× 21（元音）× 7（代表輔音韻尾）+ 399（開音節）= 3193。

⁴ 有人認為日語有112個音節。筆者認為，日語有44個清音、23個濁音和半濁音、30個拗音。每個音節都有長短音，還有相當於韓語輔音韻尾的促音和撥音。因此，日語的實際發音音節數可按以下方法計算：[（44<清音> + 23<濁音和半濁音> + 30<拗音>）× 2<促音和撥音> + 97<開音節>] × 2 <長

韓、中、日語音節數量對照表如下：

韓語、漢語、日語音節數量對照

語言	韓語	漢語	日語
音節數	3193	836	582

音素和音節多的語言，依靠聽力來判斷時，難度自然就大一些。

(2) 韓語輔音韻尾的數量多

韓語是閉音節語言⁵，日語是開音節語言，這已經成為學界的共識。開音節和閉音節的多少對聽和說產生很多影響。

韓語中有27個輔音韻尾，它們在言語中發生很多變化。有連音、脫落、同化，還有絕音現象。但是，日語只有2個相當於韓語輔音韻尾的音，沒有連音、脫落和絕音變化。

輔音韻尾對說產生影響。同是二年級學生，日語專業的學生可以很流暢地朗讀課文，韓語學生則相對較弱。輔音韻

音和短音> = 582。

⁵ 以輔音結尾的音節占多數的語言為閉音節語，反之則為開音節語。據統計，韓國語中的閉音節約占音節總數的 80%。(崔允甲/李世龍, 1984: 142)

尾對聽產生更大的影響。由輔音韻尾產生的語音變化，在聽力中是語義判斷的一大障礙。

2. 音變

(1) 韓語中同音異綴現象多

所謂同音異綴，是指發音相同而標記書寫形態不同的現象。這種現象在閱讀和書寫時一般沒有什麼影響，但在聽和說時成爲障礙。我們的學生主要通過教材，特別是通過書本學習語言，首先接觸的不是聲音而是文字。當聽到的語音與所記憶的書寫形態不一致時，就會感到茫然。韓語中的同音異綴現象多，成爲聽力難的原因。

韓語中的同音異綴現象可以分爲靜態和動態兩大類。

靜態同音異綴現象產生于韓語音節與字節數量的不一致。

韓語的音節構成有3種情況：1、單一元音構成，2、輔音+元音構成，3、輔音+元音+輔音構成。根據注3的方法計算，韓語在理論上可以拼出3193個音節。

韓語在書寫時，不是將字母像拉丁字母那樣按照線性狀態排列，而是構成像漢字方塊字那樣的一個個字節，或稱爲“字”。字節的構成有4種情況：1、輔音符號“ㅇ”與元音

符號構成，“ㅇ”不發音，2、輔音符號+元音符號構成，3、輔音符號+元音符號+輔音符號構成，4、輔音符號+元音符號+2個輔音符號構成。前3項與音節構成的方法相同，而第4項中的2個輔音韻尾符號在靜態環境下只發一個音，這樣就造成了音節與字節的不一致。現代韓語可以拼寫出的字節總數為11172個⁶。這樣多的字節與3192個音節對應，同音異綴現象自然很多。當然，在現代日常生活中使用的音節為1409⁷個，現代韓語中使用的字節總數為1832個。但即便如此，其比例也達到1:1.3，有423個同音異綴字節。

動態同音異綴現象產生於音素在語音組合中的變化。具體實例參看下面兩節。

(2) 漢字詞的連音和音變多

中國學生在學習韓語時，從中國借用的漢字詞很有幫助。在把握了漢字的韓語讀音規律的前提下，即使是沒有學習過的漢字詞，只要能還原為漢字，即可很容易地理解這個詞。然而，這種方法對記憶辭彙和閱讀理解雖然有幫助，但在說和聽時卻成為難點。

韓國文字雖然是音素文字，但在書寫時構成像漢字方塊

⁶ 其計算方法為：19(輔音符號)×21(元音符號)×[14(單輔音韻尾符號)+2(重輔音韻尾符號)+11(雙輔音韻尾符號)]+399(開音節字節)=11172

⁷ 這是筆者在元光浩(1991)統計的基礎上，重新調查分析得出的結果。根據元光浩的統計，現代韓語中常用字節為1832個。

字那樣的字節。中國學生在記憶漢語單詞時，不是以音素為單位，而是以字節，即“字”為單位記憶，並已形成思維定勢。因此，在記憶與漢字相似的、以字節為單位書寫的韓語詞彙時，也採用同類方法。例如，在記憶“ (不合理)”這個單詞時，是將其分為“ ”、“ ”、“ ”等3個字節，與“不”、“合”、“理”這三個漢字結合進行理解。在這種情況下，記憶和理解單詞都很容易。然而，在通過聲音接觸這一單詞時，由於連音和語音變化規律的影響，發音成爲“ ”，與按照書寫形態記憶的音節完全不同，因此難以快速準確判斷其意義。

固有詞雖然也有連音和音變，但至少在單一辭彙內部不存在這種現象。漢字詞以漢字為單位構成音節和字節，因此在單一辭彙內部也存在這種現象。例如：

連音現象：

	(檢疫醫)
가	(甘言利說)
	(三日雨)
가	(國樂音樂)
	(芍藥花)
	(歡呼雀躍)

上述漢字詞如果按照發音書寫，中國學生是無法理解其

含義的。

音變現象：

(匿名)

(挿木)

(刪略)

上述漢字詞如果按照韓國漢字讀音規律書寫，很容易推斷其含義，如果按發音書寫，判斷起來就有一定的難度。

(3) 固有詞中音變多

漢字詞連音和音變多，固有詞由於歷史原因造成的音變也很多。這些音變對聽力造成困難。例如：

ㄹ 音變

— 磨刀

- 가 가 . 가
- . .
- . .
- 가 가 . 가 .
- 가 가 ? 가

以上例句，如果只聽前面的句子，很難做出正確的理解。

固有詞謂詞詞幹的音變達9種之多，未能正確掌握這些規律的學生，在聽力中難以做出準確的判斷。

3. 辭彙

(1) 韓語單詞的音節少

根據對李熙升編纂的《民衆國語辭典》的統計(朱英月, 2000:64), 漢字詞辭彙按音節劃分, 其分佈狀況如下:

民衆國語辭典漢字詞音節統計表

分 類	數 量	百分比%
1音節詞	1777	1.8
2音節詞	57825	56.9
3音節詞	21630	21.2
4音節詞	16847	16.6
5音節詞	3583	3.5
合 計	101617	100

從以上圖表中可知, 漢字詞中2音節以下的單詞占58.7%。雖然沒有對固有詞的具體統計, 但考慮到韓語詞彙中漢字詞占69.32%這一事實, 可以認定韓語單詞的音節較少。

單詞音節少, 同樣一分鐘的聲音資料中包含的單詞就多。單詞多, 信息量就大, 變化也多, 聽力的難度也就相應提高。

4. 語法

(1) 韓語語法形態數量多

如前文所述，韓語是黏著語，依靠在辭彙後面添加語法形態表示詞語之間的關係。但是，同為黏著語，韓語比日語的語法形態數量多。據統計，韓語中的語法形態，包括變體在內，達1372個⁸。不僅如此，韓語的許多語法形態還有很多分類用法，此外近義形態也多。這麼多語法形態隨時可能在聽力資料中出現，要判斷它們的語音、形態、語義、組合關係等，不是一件容易的事。

(2) 韓語是SOV型，即謂語後置型語言。

漢語是SVO型語言，而韓語是SOV型語言。謂語支配整個句子，這已經成為語言學家的共識。在語言交際中，謂語在判斷整個句子的意思時起著重要的作用。漢語的謂語主要出現在句子的前部，中國學生對此已經熟悉，因此，他們在聽韓語時，在謂語出現之前難以判斷整個句子的意思。例如：

- 我看中國四大古典名著之一《紅樓夢》。

⁸ 由於確定語法形態的標準不同，統計的數字也不盡相同。本文中所採用的數字出自韓國高麗大學民族文化研究院 / 編寫的《 》。

- 4 ‘ ’

以上兩句話意思相同。但是，漢語中第2個音節“看”字出現時，就可以預測到後面將要出現的話語是與眼的動作相關的物件。然而，在韓語中，一直到第19個音節“ ”出現之前，都無法判斷是“買”、“看”、還是“借”。韓國人由於熟悉了這種思維方式，可以在大腦中將前面聽到的信息臨時貯存，與後面很晚才出現的謂詞結合起來判斷其意思，而不熟悉這一思維方式的中國學生，在等了很長時間也不見謂語出來時，難免感到心裏沒底。韓語謂語的位置對聽力也會產生影響。

5. 語速

(1) 現代韓語的語速快

正如韓國俗語“가 (到水井裏找鍋巴湯—比喻性子急)”所顯示的那樣，韓國人是以急性子而聞名於世的，性急的人當然不會慢慢說話。隨著近些年來經濟的飛速發展，韓國人的生活節奏比以前明顯加快。這種生活狀況反映到語言上，韓語的語速也就加快了。

有一項調查顯示，世界上速度最快的語言是法語，每分

鐘能發380個音節。然而，根據筆者對韓國KBS廣播新聞節目的調查，女廣播員經常一分鐘發出370~390個音節，而天氣預報的速度更快。這樣快的速度，不僅學習韓語的漢族學生難以聽懂，就連在中國生活的朝鮮族有時也感到困難。

對說話速度快應該進行分析，應選擇適應2、3年級學生水平的速度不太快的資料。如果速度太快聽不懂，學生就會失去興趣，喪失自信心。因此，教師應該特別注意選擇使用容易的聽力材料，並隨著學生水平的提高而逐漸提高難度。

韓語聽力難是不爭的事實。以上通過各個側面進行了分析。解決的方法是具體分析韓語的實際情況，找出對策。例如，對韓語音節多的問題，應該調查統計出實際使用的音節和大量使用的音節，並反復加以練習。前面提到，韓語實際發音為1409個，因此在教學生發音時，不能不分主次，練習韓語全部的3193個音節，而應該只練習1409個音節，並重點練習其中使用頻率高的音節。此外，不能因為聽力難而只練習聽力，還應該練習發音和會話，發音準確，頭腦裏有了正確的印象之後，在聽到新的語言資料時，就能夠很快與大腦中的印象相印證，並做出正確的判斷。

(二) 非語言類原因

所謂非語言類原因，是指起因于韓語自身特點以外的其他

原因。

1. 不瞭解韓國的文化

中國和韓國都是東方國家，文化和習俗比較相近。因此，與東西方文化差異相比，中韓文化差異可以說是微乎其微。但是，中韓畢竟是不同國家，不同民族，異還是多於同。反映在語言資料中的這類文化差異，在聽力中也成爲難點。

例如，如果不瞭解 “가 (什麼時候吃你們的麵條)” 的深層含義是 “什麼時候喝你們的喜酒”，那麼，對整個句子，甚至整個段落都不能正確理解。

因此，在包括聽力教學在內的韓語所有教學過程中，都應該在傳授語言知識的同時講授韓國的文化知識。

2. 不瞭解韓國發生的事情

學習韓語的學生與一般中國人相比，對韓國的事情更加關心。但是，由於各種條件的限制，對韓國很多事情的瞭解，還存在盲區。語言總是快速敏感地反映社會的發展。與每日發生的事件相關聯，會不斷產生很多新詞語。不瞭解這些事件和新詞語的學生，在聽力中當然會感到困難。

例如，金大中總統訪問朝鮮與金正日國防委員長會談

時，出現了“（非轉向長期囚）”這一詞語。從音節組合規則來看，這個詞語分明是漢字詞，但是不能理解這一詞語具體內容的人很多。這正是由於不瞭解韓國正在發生的事件而引起的。

人們在接受新信息時，如同電腦在硬盤上檢索一樣，往往先在頭腦裏檢索已有信息。如果與已有信息相符，就能很快理解新信息，反之理解就發生困難。瞭解韓國發生的事情，如同在大腦硬盤中存入信息，在聽力材料中聽到已有信息時，很快就會理解了。因此應該讓學生多看韓國報紙，多瞭解有關韓國的知識。

3. 不適應韓語的語音語調

中國朝鮮族有近200萬⁹人口，他們擁有自己的語言並廣泛使用。由於各種歷史條件的影響，朝鮮族使用的語言幾乎都是遵從朝鮮的語言規範，朝鮮的語言對中國的朝鮮語影響很大。此外，由於長期在中國生活，朝鮮族的語言也在多方面受到漢語的影響。中國各大學韓語專業的中國人教師中，朝鮮族占80%左右（金宗植，2000），由此可以看到朝鮮族語言對中國韓語教學的影響。此外，教師隊伍中的漢族學者大

⁹ 根據第四次人口普查的統計，中國朝鮮族的人口為 1920597 人。（全學錫，2000）

部分也曾在朝鮮學習並受到平壤語言的影響。因此，在中國擔當韓語教學的許多教師，其語音語調與韓國是有一定的差別的。熟悉此類語音語調的學生在接觸韓國人的韓語時，可能會感到緊張和不適應。

解決這一問題的最好辦法是多聽韓國廣播。只有多聽才能耳熟，只有多聽才能適應。同時應該邊聽邊有意識地模仿。發音時語音語調比較準確，聽力也就能自然適應。

4. 聽廣播沒有對話環境

由於聽廣播沒有影像畫面，所以僅僅啓動了人的聽覺機能而沒有調動視覺機能。在沒有影像背景的情況下，聽力的難度也就提高了。

在日常生活中，即使是使用母語的人，所講述的語言也不是全部符合語法，聽話的人也不是一字不漏地100%全部聽懂聽准對方的每一個詞語和發音。然而，即便是這種情況下，仍然能進行交際，其關鍵是因為有事件的背景，有一定的語言環境。我們曾經對學生進行過這樣的實驗：讓水平相當的兩組學生分別聽從韓國電視上錄製的資料。第一組學生只聽錄音不看畫面，第二組學生既聽錄音又看畫面。其結果是，第一組學生只聽懂了65%左右，而第二組學生聽懂了80%。由此可知語言環境的重要。

5. 聽抄的方法不正確

有的學生不是將聽力資料視為單詞、語法形態有機構成的統一體，而是看作一個個孤立的語言單位。因此在聽的時候，不是從聽力資料的整體掌握和理解內容，而是單純從語音學的角度辨別聲音。在此情況下，說話人個人的語音差異、收音機和錄音機的機械雜音等都影響聽力的準確度。

人們使用電腦在硬盤上檢索信息時，如果指定路徑，在相對較小的範圍內檢索，就能更快地找出已有信息。獲取聽力信息也是如此。將聽力資料視為一個整體，先聽一邊，可以大致確定材料的範圍，對內容有大概的瞭解，大腦就會自動動員與此相關的一切知識，儘快做出準確的判斷。

因此，在進行聽抄時，不是一拿到聽力資料就忙著一句一句地邊聽邊抄，而應該從頭至尾先聽一邊。這樣可以知道該資料是圍繞什麼問題展開敘述，如同在頭腦裏指定了路徑，檢索速度加快，就容易聽懂了。

有的詞語在聽力資料中多次反復，在前半部分沒有聽懂，到後半部分的某個地方聽懂了，可以據此判斷印證前面出現的詞語。

教師在擔任聽力授課時，要根據學生的情況適當調整教學方法。例如，材料難度高時，可以先將答案發給學生讀，

閱讀掌握內容後，再聽起來就比較容易。材料難度中等時，可將答案發給學生，讓他們在聽的時候，遇到過分難的地方查找答案。材料難度低時，讓學生聽完後再發答案對照檢查。以上方法概括起來就是：高難度的先讀後聽，中難度的邊聽邊讀，低難度的先聽後讀。這樣用多種方法進行練習，學生的聽力會很快提高。

以上對韓語的聽力，從語言和非語言兩個側面進行了分析。韓語的聽力難是不爭的事實，但這不是因為耳朵聽的能力低造成，也不是僅僅與聽力相關，而是受到多種因素的影響。大體上看，韓語其他課程成績好的學生聽力也好，反之聽力就不好。聽力水平是學生韓語整體實力的綜合反映。

要圓滿地解決韓語聽力難題，需要做的事還很多很多。

參考文獻

- 崔允甲 李世龍，〈 〉（ ； 1984）。
- ，〈 〉（ ，2000）。
- 金宗植，〈 〉（ ， ； 2000）。
- 李熙升，〈 4 〉（ ； 1998）。
- 全學錫，〈 〉（

有關中國學生韓語聽力困難的分析

- ： ，2000)。
- 元光浩，《 》(； ，1991)。
- 張光軍，《 》(， ； ，2000)。
- 朱英月，《 》(，2000)。